

## **GRENZZIEHUNG** Hans Hs Winkler

14.08.-29.08.2020

Im Rahmen der Projektserie/As part of the project series *Re-Imagining America*

**Eröffnung/Opening: 13.08.2020, 19:00**

Öffnungszeiten/Opening hours:  
Do-Sa/Thu-Sat: 15:00-18:00



Photo: Hans Hs Winkler, *Buy a Revolution*, Intervention, San Francisco, 2010

### **Hans Hs Winkler, *Grenzziehung***

In Hans Hs Winkler's Ausstellung *Grenzziehung* innerhalb der Projektreihe *Re-Imagining America* werden exemplarisch vier in den USA realisierte Projekte/Interventionen vorgestellt, die sich mit der Geschichte der Vereinigten Staaten und ihren Grenzen auseinandersetzen.

#### ***Die Reise nach Kaho'olawe*, Intervention, Hawaii, 2018**

2018 wurden Karten von Hawaii publiziert, aber ohne die Insel Kaho'olawe. *Die Reise nach Kaho'olawe* setzte diesem Verschwinden eine eigene Landkarte, Postkarte und Briefmarke entgegen, welche „die Leerstelle“ markieren. (Die Briefmarken sind in Kooperation mit den Vereinten Nationen in New York publiziert und in Umlauf gebracht worden.)

Seit Hunderten von Jahren ist Kaho'olawe ein kulturelles Zentrum der Hawaiianer/Polynesier. 1942, während des Zweiten Weltkriegs, wurde die Insel von der Navy der US-amerikanischen Armee besetzt und bis in die 1980er-Jahre als Ziel für Bombentests und als Trainingsgelände genutzt. Schon Ende der 1960er-Jahre war Kaho'olawe der „meist bombardierte Ort der Erde“. Dort erprobte man Techniken und Strategien des Luftkrieges, ebenso neues Bombenmaterial für unterschiedliche Kriege, unter anderem schon für Berlin im Zweiten Weltkrieg. Derzeit unbewohnt ist die Insel vorrangig nur für die polynesischen Bevölkerung im Rahmen von kulturellen und geistigen Aktivitäten sowie für Aufbau- und Pflanzarbeiten zugänglich.

***Buy a Revolution***, Intervention, San Francisco, 2010

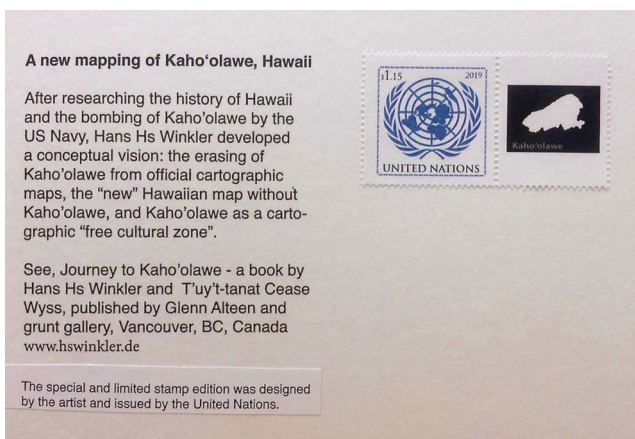
Für die Intervention mietete Hans Hs Winkler einen Pick-up-Truck mit Fahrer und heuerte zehn mexikanische Tagelöhner an, die mit Armeekleidung, schwarzen Fahnen und Macheten ausgestattet wurden. Mit kriegerischer Geste fuhren sie durch die Stadt, in Richtung Rathaus (City Hall). Die Aktion dauerte eine Stunde und fand im Mission-District statt. Die Idee zur Aktion *Buy a Revolution* – „Selbst eine Revolution kann man kaufen“ – entstand während einer Wanderung entlang der mexikanisch-kalifornischen Grenzmauer bei Tijuana.

***New Yorker Eisleiter***, Intervention, Manhattan, 2001

Die Wassertürme über den Dächern Manhattans sind Symbole der Stadt. Im Januar 2001 veränderte sich das Erscheinungsbild eines Wasserturms für einen Tag, womit nicht zuletzt Bezug auf die wechselhafte Geschichte Manhattans genommen wurde.

***Apache-Deutsch-Wörterbuch für drei Gefängnisse***, Intervention, Chemnitz, Zwickau, Waldheim, 2010

Durch das Apache-Deutsch-Wörterbuch erfolgt ein sehr spezifischer Blick von Deutschland aus auf die USA und auf das indigene Volk der Apachen. In Chemnitz, Zwickau und Waldheim verbüßte der Schriftsteller Karl May (1842–1912), unter anderem wegen Hochstapelei, mehrere Haftstrafen. Die Zeit hinter Gittern verbrachte er vor allem mit dem Studium von Entdeckungs- und Forschungsliteratur; er begab sich gleichsam auf eine eigene fiktive Reise zu den Mescalero-Apachen (New Mexico). Seine daraus entstandenen Romane, etwa um den Apachen-Häuptling Winnetou, beeinflussten mehrere Generationen in Deutschland nachhaltig und ebneten vielen seiner Leser\*innen den Zugang zur „First Nation“-Bevölkerung der USA. Bis heute erfreuen sich etwa Indianercamps und die Karl-May-Festspiele großer Beliebtheit. Interessanterweise stehen diese Bücher heute auch in den Regalen der Apachen. In ihrer Sprache wird das Wort „Kultur“ mit „wo Leute Orientierung finden“ umschrieben. Das Projekt wurde vom 7. August vom 11. September 2010 im Rahmen der Ausstellung *Stadt ausrichten* in Chemnitz realisiert.



Photos: Links/left: *Die Reise nach Kaho'olawe/Journey to Kaho'olawe*, Intervention, Hawaii, 2018  
 Rechts/right: *New Yorker Eisleiter/New York Ice Ladder*, Intervention, Manhattan, 2001

**Hans Hs Winkler** lebt und arbeitet seit 1995 sowohl in Berlin als auch in New York. Sein Hauptinteresse gilt dem öffentlichen Raum und dessen Symbolen. Von 1988 bis 2000 realisierte er unter dem Namen p.t.t.red (paint the town red) zusammen mit Stefan Micheel unter anderem die Stadtraum-Installationen *goldener Schnitt durch Berlin*, 1988-1990, und 1996 die *Statue of Liberty in Red* in New York. Hans Hs Winkler co-kuratierte Ausstellungen wie *legal/illegal* (2004) in der ngbk Berlin und „*looking for mushrooms*“ – *Counterculture* in San Francisco der 1950er bis 1960er-Jahre im Museum Ludwig, Köln (2008). Zwischen 2005 und 2008 publizierte er unter dem Titel *Walking Newspaper* Zeitungsprojekte in Istanbul, Johannesburg, New York, Havanna, Bonn und San Francisco.

[www.hswinkler.de](http://www.hswinkler.de)



Photo: *Apache-Deutsch-Wörterbuch für drei Gefängnisse* (*Apache-German Dictionary for Three Prisons*), Intervention, Chemnitz, Zwickau, Waldheim, 2010

*English*

**Hans Hs Winkler, *Grenzziehung* (Border Demarcation)**

In Hans Hs Winkler's exhibition *Grenzziehung* within the project series *Re-Imagining America* four projects that were realized in the USA will be presented, each of which grappling with the history of the United States.

***Die Reise nach Kaho'olawe* (Journey to Kaho'olawe)**, Intervention, Hawaii, 2018

In 2018 maps of Hawaii were published, but the island of Kaho'olawe were missing. *Die Reise nach Kaho'olawe* marks this disappearance with its own map, postcard, and postage stamp where the "empty space" is clearly marked. (The stamps were published and brought into circulation in collaboration with the United Nations in New York City.)



Kaho'olawe has been a cultural center for Hawaiians and Polynesians for hundreds of years. During the Second World War, in 1942, the island was occupied by the Armed Forces of the United States and was used well into the 1980's by the U.S. Navy as a training ground and target for blast tests. By the end of the 1960's Kaho'olawe was often called "the most bombed out place on Earth". There new techniques and strategies for air campaigns were tried out, as well as new bomb materials for various wars - even including for Berlin in World War II. The island is currently uninhabited and is only accessible by Native Hawaiian peoples for cultural and spiritual activities, as well as for reconstruction and the reestablishment of vegetation.

***Buy a Revolution***, Intervention, San Francisco, 2010

For this intervention Hans Hs Winkler hired a driver with a pick-up truck and ten Mexican day laborers, and then equipped them with battle fatigues, black flags, and machetes. They drove through the city with militaristic gestures in the direction of city hall. The entire action lasted for one hour and took place in the Mission District. The idea behind *Buy a Revolution* - "You Can Even Buy a Revolution" emerged during a hike along the Mexico-California border wall near Tijuana.

***New Yorker Eisleiter*** (*New York Ice Ladder*), Intervention, Manhattan, 2001

The water towers on the roofs of Manhattan are a symbol of the city. In January 2001 the appearance of a water tower changed for one day, connecting it to the changing history of Manhattan.

***Apache-Deutsch-Wörterbuch für drei Gefängnisse*** (*Apache-German Dictionary for Three Prisons*), Intervention, Chemnitz, Zwickau, Waldheim, 2010

A very specific view from Germany on the United States and the indigenous Apache people is created through the Apache-German Dictionary. The writer Karl May (1842-1912) served multiple prison sentences for fraud, among other crimes, in Chemnitz, Zwickau, and Waldheim. He spent most of his time behind bars studying exploration and research literature; and went in a way on his own fictional trip to the Mescalero Apaches in New Mexico. The resulting novels about the Apache Chief Winnetou sustained a strong influence over multiple generations in Germany, and introduced their readers to the Native American tribes of the continental United States. To this day some people still enjoy "Indianercamps" and the Karl May Theater Festival is immensely popular. Interestingly, these books stand in the shelves of the Apache. In their language the word culture is translated as, "where people find focus". The project was realized in Chemnitz as part of the exhibition Stadt ausrichten from the 7th of August to the 11th of September 2010.

**Hans Hs Winkler** has lived and worked in both Berlin and New York City since 1995 . His main artistic interests are public spaces and their symbols. From 1988 to 2000 he made urban space installations with Stefan Micheel under the name p.t.t.red (Paint the Town Red) including among others *goldener Schnitt durch Berlin* (1988-1990) and *Statue of Liberty in Red* in New York (1996). Hans Hs Winkler co-curated the exhibition *legal/illegal* (2004) at the NGBK in Berlin and *Looking for Mushrooms - Counterculture* in San Francisco from the 1950's to the 1960's at the Ludwig Museum in Cologne (2008). Between 2005 and 2008 he published the *Walking Newspaper* in Istanbul, Johannesburg, New York, Havana, Bonn, and San Francisco.

[www.hswinkler.de](http://www.hswinkler.de)

## Projektreihe



### ***Re-Imagining America* – Künstler\*innenmigration und -selbstverständnis in Bezug auf Gesellschaft, 13.08.–19.12.2020**

Initiiert und realisiert von Matthias Mayer  
Gefördert von der Senatsverwaltung für Kultur und Europa

Künstler\*innen: Michelle Alperin, Khan of Finland, Philipp Lachenmann, Bjørn Melhus, Kirsten Palz, Susa Templin, Hans Hs Winkler

*Re-Imagining America* beschäftigt sich mit dem Themenfeld Künstler\*innenmigration und -selbstverständnis in Bezug auf Gesellschaft und zeigt Positionen von Künstler\*innen, die im Laufe ihrer Karrieren einen Ortswechsel zwischen den USA und Deutschland, insbesondere zwischen New York City und Berlin, vollzogen haben.

Das Projekt eruiert vor dem Hintergrund der ausgewählten künstlerischen Arbeiten Erzählungen über die Selbstverständnisse von Künstler\*innen. Diese sollen Aufschluss darüber geben, wie die eigenen Künstler\*innen-immanenten Systeme im gesellschaftlichen Austausch mithilfe einer Gegenwartsanalyse und mit Blick in die Zukunft organisiert bzw. verändert werden können. Ebenso im Fokus steht die Frage, welche Rolle dabei Anziehungspunkte wie große Kunstmetropolen spielen. Die Auswirkungen von transnational sich verändernden politischen und gesellschaftlichen Gegebenheiten werden in die Betrachtung miteinbezogen.

Das Projekt umfasst in einem circa viermonatigen Zeitraum fünf Einzelausstellungen, zwei Screenings und eine abschließende Podiumsdiskussion. Es erscheint eine Publikation.

*English*

***Re-Imagining America* – Artist Migration and Self-Understanding in Relation to Society, 13.08.–19.12.2020**

Initiated and realized by Matthias Mayer  
Funded by the Senate Department for Culture and Europe

Artists: Michelle Alperin, Khan of Finland, Philipp Lachenmann, Bjørn Melhus, Kirsten Palz, Susa Templin, Hans Hs Winkler

*Re-Imagining America* deals with the theme of artist migration and self awareness in relation to society and shows works by artists who, in the course of their careers, have moved between the United States and Germany – especially between New York City and Berlin.

Against the background of the selected artworks, the project explores narratives about the self-understanding of artists. These should provide information on how the systems inherent in their own artistic pursuits can be organized or changed in social exchange by means of an analysis of the present and with a view to the future. Another focus is the question of the role played by attractions such as major art metropolises. The effects of transnational changes on political and social conditions are included in the analysis.

Over a period of approximately four months, the project comprises five solo exhibitions, two screenings and a concluding panel discussion. A catalogue is published.

---

Ausstellungen/Exhibitions:

**13.08. – 29.08.2020 Hans Hs Winkler**  
04.09. – 19.09.2020 Khan of Finland  
25.09. – 10.10.2020 Susa Templin  
30.10. – 14.11.2020 Kirsten Palz  
27.11. – 12.12.2020 Philipp Lachenmann

Screenings:

16.10.2020 Bjørn Melhus  
20.11.2020 Michelle Alperin

Abschliessende Podiumsdiskussion mit den Künstler\*innen/Concluding panel discussion with the artists:

19.12.2020

---

Bitte kontaktieren Sie uns für weiteres Info- und Bildmaterial/  
Please contact us for further information and pictures:

Matthias Mayer  
Tel.: 0179-8593744  
E-mail: [moju@momagic.de](mailto:moju@momagic.de)